

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

11 FEVRIER 1970.

Projet de loi modifiant l'article 7, paragraphe premier, 2°, de la loi du 30 juillet 1938, concernant l'usage des langues à l'armée.

EXPOSE DES MOTIFS

MESSIEURS,

L'article 7, § 1^{er}, 2° de la loi du 30 juillet 1938, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, reconnaît aux officiers la connaissance approfondie de la deuxième langue nationale s'ils ont obtenu, au terme d'au moins une année d'études supérieures dans cette langue, un diplôme ou un certificat d'études supérieures délivré par une université, par un établissement assimilé aux universités ou par un jury constitué par le gouvernement.

La loi fixe le niveau des études exigées (études supérieures) ainsi que leur durée (une année au moins) mais n'impose pas un nombre minimum d'heures de cours.

Or, il se fait que dans certaines sections l'ensemble des cours d'une année d'études ne comporte qu'un nombre limité d'heures.

Il est difficile d'admettre que celui qui est porteur d'un diplôme ou d'un certificat d'études supérieures délivré par un établissement assimilé aux universités ou par un jury constitué par le gouvernement puisse être considéré, après avoir suivi un nombre aussi restreint d'heures de cours dans la seconde langue, comme ayant la connaissance approfondie de cette langue.

Pour parer aux abus et aux contestations possibles, il convient de modifier l'article 7, § 1^{er}, 2° précité en y introduisant l'exigence supplémentaire d'un minimum de 200 heures de cours. Ce minimum devrait être atteint dans une seule et même section et donner lieu à l'obtention d'un titre ou d'un diplôme conférant un grade ou donnant

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

11 FEBRUARI 1970.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 7, paragraaf één, 2°, van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEREN,

Artikel 7, § 1, 2° van de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, stelt dat de officieren geacht worden de grondige kennis van de tweede landstaal te bezitten indien zij, na ten minste één jaar hoger onderwijs in die taal, een diploma of een getuigschrift van hoger onderwijs hebben behaald, uitgereikt door een universiteit, door een met de universiteiten gelijkgestelde instelling of door een van regeringswege aangestelde examencommissie.

De wet bepaalt het niveau der vereiste studies (hoger onderwijs) en de duur ervan (ten minste één jaar) maar legt daaromtrent geen minimum aantal lesuren op.

Het is nu zo, dat in bepaalde afdelingen, het geheel der cursussen van één studiejaar slechts een zeer beperkt aantal uren omvat.

Er kan moeilijk worden aanvaard dat de houder van een diploma of van een getuigschrift van hoger onderwijs, uitgereikt door een universiteit, door een met de universiteiten gelijkgestelde instelling of door een van regeringswege aangestelde examencommissie, na een zo beperkt aantal lesuren in de tweede taal te hebben gevolgd, geacht kan worden de grondige kennis van deze taal te bezitten.

Ten einde de mogelijke misbruiken en betwistingen uit te schakelen, dient het voornoemd artikel 7, § 1, 2° te worden gewijzigd door invoeging van de bijkomende eis van minimum 200 lesuren. Dit minimum zou in één en dezelfde afdeling moeten worden bereikt en ofwel strekken tot de toekenning van een titel of van een diploma waarbij een

droit au candidat de présenter l'épreuve suivante exigée pour l'obtention d'un grade.

Tel est l'objet de l'article 1^{er} du présent projet de loi.

L'article 2 prévoit l'entrée en vigueur immédiate de la loi. Il va de soi que tous ceux qui, à la date d'entrée en vigueur, étaient déjà porteurs d'un diplôme ou certificat répondant aux conditions antérieurement prévues, seront considérés comme ayant la connaissance approfondie de la deuxième langue. Mais tous les diplômes et certificats délivrés après l'entrée en vigueur de la loi ne peuvent être pris en considération qu'au cas où ils satisfont aux nouvelles conditions, même si les études répondant aux conditions antérieures ont déjà été entamées ou achevées avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Le Ministre de la Défense nationale,

P. W. SEGERS.

graad wordt verleend ofwel de kandidaat toelaten het volgende examen met het oog op de toekenning van een graad af te leggen.

Dit is het onderwerp van artikel 1 van dit ontwerp van wet.

Artikel 2 voorziet in de onmiddellijke inwerkingtreding van de wet. Het spreekt vanzelf dat al wie bij het inwerkingtreden, reeds een aan de vroegere voorwaarden beantwoordend diploma of studiegetuigschrift bezit, toch zal beschouwd worden als hebbende de grondige kennis van de tweede taal. Maar alle na het inwerkingtreden van de wet afgeleverde diploma's en studiegetuigschriften kunnen slechts in aanmerking komen indien ze beantwoorden aan de nieuwe vereisten, ook al zijn de aan de vroegere voorwaarden beantwoordende studies aangevangen of beëindigd voor de inwerkingtreding der nieuwe wet.

De Minister van Landsverdediging,

P. W. SEGERS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ART. 1.

L'article 7, § 1^{er}, 2^o de la loi du 30 juillet 1938, concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o Ceux qui sont porteurs, après avoir fait des études supérieures dans cette langue, d'un diplôme ou d'un certificat d'études supérieures délivré par une université, par un établissement assimilé aux universités ou par un jury constitué conformément à la législation sur la collation des grades académiques, attestant la réussite d'une ou de plusieurs épreuves portant au total sur un programme d'au moins deux cents heures de cours et conférant un grade ou donnant le droit de présenter l'épreuve suivante exigée pour l'obtention d'un grade. »

ART. 2.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*. Elle ne s'applique pas à ceux qui, à cette date d'entrée en vigueur, satisfont aux conditions antérieurement prévues,

Donné à Bruxelles, le 10 février 1970.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense Nationale,

P. W. SEGERS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Landsverdediging is gelast, in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

ART. 1.

Artikel 7, § 1, 2^o van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2^o Zij die, na hoger onderwijs in die taal te hebben gevolgd, houder zijn van een diploma of van een getuigschrift van hoger onderwijs, uitgereikt door een universiteit, door een met de universiteiten gelijkgestelde instelling of door een overeenkomstig de wetgeving betreffende het toekennen van de academische graden aangestelde examencommissie, waaruit blijkt dat zij geslaagd zijn voor een of meer examens die samen betrekking hebben op een programma van ten minste tweehonderd lessen, dat strekt tot de toekenning van een graad of toelating verleent het volgende examen met het oog op de toekenning van een graad af te leggen. »

ART. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. Zij is niet van toepassing op degenen die, op de datum van de inwerkingtreding aan de vroeger gestelde voorwaarden voldoen.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1970.

BOUDEWIJN.

Van koningswege :

De Minister van Landsverdediging,

P. W. SEGERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 10 janvier 1970, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de loi « modifiant l'article 7, § 1^{er}, 2^e de la loi du 30 juillet 1938, concernant l'usage des langues à l'armée », a donné le 14 janvier 1970 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La Chambre était composée de :

M. G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président; M. J. MASQUELIN, M^{me} G. CISELET, conseillers d'Etat; M. M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. VLIBERGH, auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Défense nationale, le 15 janvier 1970.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10^e januari 1970 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikel 7, § 1, 2^e van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger », heeft de 14^e januari 1970 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De heer G. VAN BUNNEN, staatsraad, voorzitter; de heer J. MASQUELIN, Mevrouw G. CISELET, staatsraden; de heer M. JACQUEMIJN, adjunct-greffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer H. VLIBERGH, auditeur.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Landsverdediging, op 15 januari 1970.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.